

сингармоничное сопряжение, столкновение и согласование в сознании переводчика минимум трех перспектив – актуальной перспективы самого переводчика (в разной мере осознаваемой и координируемой системой доминант), его ретроспективной гипотезы относительно возможной перспективы и интенций автора и его проспективной гипотезы относительно перспективы, контекста знаний и языкового опыта реципиента перевода.

Как показал анализ актуальных данных нейронаук, механизм перспективации, нейрофизиологические корреляты которого активны в процессе восприятия и порождения дискурса, справедливо рассматривать в качестве основного основания когнитивного варьирования в дискурсе, в том числе в качестве основания вариативности (при некоторой инвариантности) интерпретации одного текста разными переводчиками в формате альтернативных и в разной мере мотивированных конфигураций структурных свойств текста и конструируемых в нем объектов, событий, образов и моделей реальности. Анализ корпуса параллельных текстов различных жанров и эпох, в свою очередь, показал, что формат и степень трансформации произведения при переводе (закономерное следствие альтернативности и вариативности любой интерпретации) определяется характером **реперспективации** конструируемых в этом произведении фрагментов реальности в результате их переводческой интерпретации в формате иных концептуальных и языковых категорий, профилирующих иные свойства, фокусные с иных пространственно-временных точек обзора и иных социокультурных точек зрения. При этом, как показал анализ, реперспективации подвергаются самые разные компоненты, типы, измерения и форматы перспективы.

В целом, есть все основания полагать, что подобные сдвиги перспективы, в процессе перевода приводящие к формально-эстетической трансформации текста (порой значительной), являются следствием действия значимой для каждого переводчика системы когнитивных доминант. Это позволяет говорить о доминантном принципе как когнитивном основании феномена вариативности перевода и перспективации как механизме его фактической реализации в дискурсе.

В докладе на примере сравнительно-сопоставительного анализа фрагментов нескольких русскоязычных переводов рассказа Ф. Скотта-Фитцджеральда «The Curious Case of Benjamin Button», 130-го сонета У. Шекспира, а также оды У. Х. Одена «In Memory of W. B. Yeats» будет продемонстрирована обусловленность языковых решений переводчика процессами перспективации на различных уровнях дискурса и роль когнитивных доминант в их координации.

И. В. Лешкевич (МГЛУ, Минск, Беларусь)

ВАРИАТИВНОСТЬ СТРУКТУРЫ МЕДИЙНОЙ АНАЛИТИЧЕСКОЙ СТАТЬИ

Языковая вариативность рассматривается лингвистами как объективное имманентное свойство языковой системы, затрагивающее все выделяемые в языке подсистемы и единицы в плане формы и содержания, в синхронии

и диахронии, а также внутрисистемные отношения и отношения «язык – внешний мир». Неоднозначно употребляется в науке сам термин вариативность: с одной стороны, это свойство языковой системы предоставлять говорящим различные способы выражения одного и того же содержания; с другой – свойство конкретной языковой единицы иметь такие модификации (видоизменения, разновидности), которые не нарушали бы ее тождества. Таким образом, можно считать, что в широком смысле вариативность обозначает всякую изменчивость и модификацию, а в узком – определяется как характеристика способа существования и функционирования единиц языка в синхронии.

Вариативность свойственна любому языку и проявляется на всех уровнях его функционирования: фонетическом, лексическом, грамматическом и текстовом. Текстуальная вариативность подразумевает взаимодействие жанра и темы текста, его лингвистической экспрессии, учитывающей ситуацию дискурса и способ передачи информации. На наш взгляд, диапазон и значимость феномена вариативности особенно расширяются и возрастают, когда базой исследования становится текст с многообразной вариативностью содержания, структуры, композиции, стилевого плана, общих форм воплощения. Настоящее исследование посвящено структурной вариативности как одному из проявлений текстовой вариативности. Материалом служат 50 аналитических статей из британских периодических изданий за 2015–2019 гг.: «The Observer», «The Guardian» и «The Times».

При выявлении структуры аналитической статьи мы опирались на концепцию суперструктуры, предложенную Т. ван Дейком, и теорию аргументации, принимая во внимание ее роль в построении аналитических жанров медиадискурса. В результате интегрированного подхода понятие суперструктуры наделяется нами семантическими свойствами и определяется как общая структура содержания текста, т. е. как семантическая структура, представленная рядом семантических компонентов, в число которых входят и элементы (структурные составляющие) аргументации. Выявленные компоненты структуры объединены в группу обязательных компонентов (*формулирование проблемы и аргумент*) и факультативных (*описание проблемной ситуации, причины проблемы, пути решения проблемы, контраргумент, вывод, следствие, прогнозы/предсказания*).

В рамках данной работы структурная вариативность аналитической статьи иллюстрируется на примере семантического компонента *аргумент*, включающего доводы в пользу суждения, выраженного в компоненте *формулирование проблемы*. В результате анализа выявлены следующие типы аргумента: *аргумент к авторитету*, *аргумент-факт* и *аргумент-мнение автора*. Самым значимым в семантической структуре аналитической статьи является аргумент к авторитету, он классифицируется по источнику авторитета на индивидуальный (*Merkel suggested earlier this year that the US (and Britain) could no longer be wholly relied upon* ‘Уже ранее в этом году Меркель высказывала предположение, что на США (и Великобританию) больше нельзя полностью положиться (The Observer. 30.07.2017)) и коллек-

тивный (*experts believe* ‘эксперты считают’, *analysts doubt* ‘аналитики сомневаются’). Аргумент к фактам реализует фактуальную информацию, к которой обращается журналист в поисках доказательств. Для большей убедительности фактуальная информация может дополняться статистическими данными. Например: Описание проблемной ситуации *Some MPs can see the situation spiralling out of control* ‘Некоторые члены парламента понимают, что ситуация выходит из-под контроля’. Аргумент-факт *Today 298 lined up to demand an intervention* ‘Сегодня 289 из них выстроились, требуя вмешательства’ (The Guardian. 29.01.2019). Еще один тип аргумента представляет собой мнение автора аналитической статьи, его маркерами выступают личные и притяжательные местоимения, а также оценочные лексические. Например: Формулирование проблемы: *Every month, thousands of tonnes of used tyres leave our ports on a passage to India* ‘Каждый месяц тысячи тонн использованных шин покидают наши порты, отправляясь в Индию’. Аргумент-мнение: *I can only imagine what their life expectancy might be. Our government seems happy to dump it (mess) on other people* ‘Я могу себе только представить, какова продолжительность их жизни. Похоже наше правительство счастливо выбрасывать его (мусор) на других людей’ (The Guardian. 30.01.2019).

Помимо вариативности типов аргумента выявлена вариативность функционирования данного семантического компонента. Так, установлено, что в британской аналитической статье аргумент способен «проникать» в другие семантические компоненты, например, в компонент *описание проблемной ситуации* (*Yvette Cooper and Nick Boles, sponsors of the more controversial amendment, insisted their aim was only to guarantee an orderly departure* ‘Иветт Купер и Ник Боулз, сторонники более спорной поправки, настаивали, что их цель была только гарантировать упорядоченный выход из Евросоюза’ (The Guardian. 29.01.2019)) или *пути решения проблемы* (*We need a path to recovery, not May’s frantic hunt for a stronger, purer dose* ‘Нам нужен путь к восстановлению, а не отчаянная охота Мей за более сильной и чистой дозой’ (The Guardian. 29.01.2019)).

Таким образом, вариативность семантического компонента *аргумент* проявляется в способах его актуализации (типы аргумента) и в особенностях функционирования в аналитической статье (его участие в реализации факультативных семантических компонентов).

Л. М. Лещёва (МГЛУ, Минск, Беларусь)

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ВАРИАТИВНОСТЬ В СЕМАСИОЛОГИЧЕСКОМ И КОГНИТИВНОМ АСПЕКТАХ

Семиотический подход к описанию языка, наиболее последовательно представленный в концепции Ф. де Соссюра, предполагает, как известно, описание его как системы знаков, характеризующейся в силу асимметрического дуализма языкового знака одновременной устойчивостью и изменчивостью.